Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo – jak żyje JAHWE, Wybawca Izraela – choćby go popełnił Jonatan, mój syn, będzie musiał umrzeć. Lecz nikt z całego ludu mu nie odpowiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo — jak żyje JAHWE, Wybawca Izraela — choćby popełnił go mój syn Jonatan, będzie musiał umrzeć. Lecz żaden z wojowników nie dał mu odpowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jak żyje JAHWE, który wybawia Izraela, choćby *to* był *grzech* mego syna Jonatana, poniesie śmierć. I *nikt* z całego ludu mu nie odpowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako żywy Pan, który wybawia Izraela, choćby był i przy Jonatanie, synu moim, że śmiercią umrze. I nie odpowiedział mu nikt ze wszystkiego ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywie JAHWE, Zbawiciel Izraelski, iż jeśli przez Jonatę, syna mego, się stał, bez żadnego odmienienia umrze. Na co mu się żaden ze wszytkiego ludu nie sprzeciwił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż, na życie Pana, który wybawia naród izraelski, [nawet] gdyby się to stało przez Jonatana, mojego syna, to i on musiałby umrzeć. Nikt z ludu na to nie odpowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jako żyje Bóg, który wybawił Izraela, choćby go popełnił był Jonatan, syn mój, musiałby umrzeć. Lecz nikt z całego ludu nie dał mu odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na życie JAHWE, który wybawił Izraela, choćby nawet popełnił go mój syn, Jonatan, to z pewnością umrze! Lecz nikt z całego ludu nic nie odpowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przysięgam na życie JAHWE, Wybawiciela Izraela, że winowajca poniesie śmierć, choćby to był mój syn, Jonatan!”. Ale nikt z żołnierzy nic mu nie odpowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na Jahwe żyjącego, wybawiciela Izraela, choćby to był grzech syna mojego, Jonatana, zostanie on ukarany śmiercią! Nie odpowiedział mu nikt z całego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо живе Господь, що спасає Ізраїля, бо якщо відповість проти мого сина Йонатана, смертю помре. І не було того, що відповідає, в усьому народі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem żywym jest WIEKUISTY, który wybawia Israela. Więc gdyby się stał nawet przez mojego syna Jonatana – koniecznie musiałby umrzeć! Ale nikt, z całego ludu, mu nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jako żyje JAHWE, który jest Wyzwolicielem Izraela – nawet jeżeli przez Jonatana, mego syna, to z całą pewnością umrze”. Lecz nikt z całego ludu mu nie odpowiedział. |